# German Language 3 (Professional Language and Communication)

## Prof. Laura Balbiani

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

The course aims to introduce the main linguistic features of specialised communication with a focus on the German-Italian mediation processes, using examples of written communication in the field of economics and international relations. At the end of the course, students will be able to know the fundamental theoretical aspects of linguistic mediation between the two languages, and apply them in concrete situations of reception and production of specialised texts.

***COURSE CONTENT***

*Specialised mediation.*

During classes, the course will analyse the theoretical and practical aspects of the German-Italian linguistic mediation and the main translation strategies, that will be illustrated on the basis of real texts taken from the Internet and specialised magazines. In particular, the course will analyse the following topics:

– general aspects of linguistic mediation and the use of translation processes for the different types of text;

– contrastive analysis and translation practice;

– the morphosyntactic, textual, and lexical strategies of the German-Italian mediation.

***READING LIST***

L. Cinato Kather, *Mediazione linguistica tedesco-italiano*, Hoepli, Milan, 2011.

M. Snell-Hornby et al. (ed.), *Handbuch Translation*, zweite, verbesserte Auflage, Stauffenburg, Tübingen, 2015.

W. Koller, *Einführung in die Übersetzungswissenschaft,* UTB Francke, Tübingen, 2020 (9., überarbeitete und aktualisierte Auflage).

***TEACHING METHOD***

Frontal lectures (in German) in class; students are invited to check on a regular basis the communications and the teaching material that will be made available on *Blackboard*.In case the current Covid-19 health emergency does not allow frontal teaching, remote teaching will be carried out following procedures that will be promptly notified to students.

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

Oral exam in German, to be taken after passing the German language exams (oral and written). Students should be able to illustrate how specialised communication works and the main mechanisms of the mediation between German and Italian in terms of vocabulary, syntax, and morphology; for this reason, they will be asked to analyse and translate some passages taken from a specialised text. In addition, students will be assessed on their expressive language skills.

The final mark will result from the weighted average between the results of the German language oral and written exams.

***NOTES AND PREREQUISITES***

Students are expected to have a basic knowledge of German linguistics, morphology, and syntax, as well as good receptive and productive skills in German.

Further information can be found on the lecturer's webpage at http://docenti.unicatt.it/web/searchByName.do?language=ENG or on the Faculty notice board.

**German Language Classes (Year 3, First-Level Degree)**

## Margherita Gigliotti; Karin Harrich; Beate Lindemann; Dott. Bernadette Staindl

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

The series of practical language classes in the **third** year of the degree is designed to bring students up to level C1 across all four skills in the European Language Portfolio.

By the end of the course, students will be able to: understand a wide range of written and aural texts (including authentic audio recordings), at the level of overall and detailed understanding, on topics related to social life, study and training and in professional contexts; communicate effectively in the spoken language in related contexts; produce written texts (including summaries) on the topics mentioned; translate specialist texts from Italian into German and German into Italian with skill and awareness of the role and method of translation; to make independent choices (based on the information provided) of newspaper articles on various topics to analyse and then present and discuss them in the oral exam; to communicate orally on a narrative text they have read.

***COURSE CONTENT***

The course will cover the following topics:

1 *Oral communication*

– Enhancement and correction of pronunciation and intonation; phonetics and prosody of the German language.

– Listening exercises based on authentic texts: oral summary and reflection on various text types; identification of main and secondary information.

– Enhancement of communication skills in formal situations related to professional and social contexts and to relations with institutions.

2 *Written communication*

– Enhancing the ability to read texts of various types and using different techniques (local and global understanding, skimming and scanning).

– Enhancement of written communication skills in formal situations related to professional and social contexts and to relations with institutions.

– Written summaries of oral texts and reflection on various types.

– Development of active and receptive *Fachtexte* skills, with an additional focus on the role of translation.

3. *Combined listening comprehension and written production exercises ("dictacomp")*.

We advise students to enhance their oral comprehension skills by exploiting online materials (e.g. listening extracts from *www.dw.de*, *www.Zeit.de*) and resources at the CAP (“Independent Learning Centre”).

The Learning Centre advisors are on hand to advise and guide students on activities to consolidate/reinforce their language skills.

***READING LIST***

*Em neu 2008 Abschlusskurs, Kursbuch*, Hueber, Ismaning/München (ISBN 978-3-19-501697-1).

*Em neu 2008 Abschlusskurs, Arbeitsbuch mit Audio-CD* Hueber, Ismaning/München (ISBN 978-3-19-511697-8).

Tschirner, *Grund- und Aufbauwortschatz Deutsch als Fremdsprache nach Themen,* Cornelsen Verlag, Berlin, 2008 (ISBN 978-3-589-01559-7).

To prepare for the exam, students are requested to read one book and a collection of articles to be presented according to the instructions provided during the practical classes.

For the text, students must select one of the following:

– M. Brasch, *Wunderlich fährt nach Norden,* Fischer Verlag, Frankfurt/M., 2014 (ISBN 978-3-596-03037-8, pocket ed.; or ISBN 978-3-10-001368-2, bound ed.).

– H. Evers, *Der König von Berlin,* Rowohlt Taschenbuch Verlag, Hamburg, 2014 (ISBN 978 3 499 25952 4).

Recommended further reading: German, Austrian and Swiss magazines and newspapers.

– *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, www.faz.de.

– *Die Welt*, www.welt.de.

– *Süddeutsche Zeitung*, [www.sueddeutsche.de](http://www.sueddeutsche.de).

– *Die Zeit*, www.zeit.de.

– *Handelsblatt*, www.handelsblatt.com.

– *Die Presse*, www.diepresse.at.

– *Der Standard*, www.derstandard.at.

– *Neue Zürcher Zeitung*, www.nzz.ch.

– *Trend,* www.trend.at.

– *Der Spiegel*, www.spiegel.de.

– *Focus*, www.focus.de.

Any magazine of interest to the student to support their learning of grammar and vocabulary.

Recommended reading

K. Harrich-M.C. Spotti, *Wege zum Hören,* EDUCatt, Milan, 2015.

K. Harrich-M.C. Spotti, *Wege zum Lesen,* EDUCatt, Milan, 2015.

*All the students on the course are kindly requested to*:

a. obtain a reference grammar book

Dreyer-Schmitt, *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik aktuell,* Hueber, München (together with the Lösungsschlüssel text).

*Em Übungsgrammatik*, Hueber, Ismaning/München (ISBN 978-3-19-001657-0).

b. obtain a bilingual and monolingual dictionary, including synonyms/antonyms and stylistic guidance (valid throughout the entire course of studies)

L. Giacoma-S. Kolb (ed.), *Il nuovo dizionario di Tedesco,* Zanichelli/Klett, Bologna.

*Dit, Dizionario Tedesco-Italiano/Italiano-Tedesco*, Paravia, Turin.

 Il Sansoni Tedesco, *Dizionario Tedesco-Italiano/Italiano-Tedesco*, Sansoni, Firenze.

 Langenscheidt, *Maxi-Wörterbuch Italienisch-deutsch/Deutsch-italienisch.*

*Duden, Deutsches Universalwörterbuch A-Z*, 6. Auflage, Dudenverlag, Mannheim.

*Wahrig, Deutsches Wörterbuch*, 8. neu bearbeitete Auflage, Bertelsmann, Gütersloh.

*Duden, Das Stilwörterbuch (Der Duden in zwölf Bänden)*, Bd. 2 Dudenverlag, Mannheim.

*Duden, Sinn- und sachverwandte Wörter/ Synonymwörterbuch der deutschen Sprache (Der Duden in zwölf Bänden)*, Bd. 8. Dudenverlag, Mannheim.

b. Students should visit the “*Centro per l’Autoapprendimento*” (“Independent Learning Centre” - third floor of the Morozzo della Rocca building), where they will have access to additional texts to support their personal study and establish a personalised study itinerary with the advisor, tailored to their knowledge and skills (*www.unicatt.it/selda-cap*).

***TEACHING METHOD***

Frontal and interactive lectures. Students are divided into groups according to their curricula. There will be practical classes tailored to students’ various educational activities. Students are encouraged to participate regularly in the lessons to in order to learn the language for effective and enduring learning of the language. Over the course of the year, students will have the chance to sit written and oral mock exams.

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

The written exam is divided into:

a. listening comprehension with open questions and nominal-style answers;

b. written understanding and production (open question and summary writing);

c. grammar and vocabulary (cloze exercises);

d. vocabulary text based on paraphrasing;

e. a translation from Italian into German as language of specialism

f. a translation from German to Italian as language of specialism.

Students may use monolingual and bilingual dictionaries for the translation only.

The oral exam consists of:

a. discussion of the six recent newspaper and magazine articles prepared by students according to the information provided during the course. For each article, students will present a detailed textual analysis and summary, as well as paraphrase the keywords;

b. a discussion based on the topics covered in class and on a selection of texts indicated on the current exam syllabus.

c. an interview on one of the books to be chosen from those on the Reading List (to bring into the exam).

The exam is divided into six parts, each marked separately out of 30. The overall mark is based on the average of the marks for each section. Together with the average of the results, passing the exam requires a score of 18/30 in at least four out of six of the parts.

***NOTES AND PREREQUISITES***

The series of practical language classes in the third year of the course is designed to bring students up to advanced level B2 in the European Language Portfolio.

During lectures, students will be provided with further information relating to the syllabus and for the exam, which will also be available on the Blackboard platform. Support materials will also be distributed. Students are required to follow the detailed syllabi of the individual series of practical classes, published on the Blackboard portal, which include, in addition to information on the specific content of individual lectures, exercises to be carried out independently.

In case the current Covid-19 health emergency does not allow frontal teaching, remote teaching will be carried out following procedures that will be promptly notified to students.

Further information can be found on the lecturer's webpage at http://docenti.unicatt.it/web/searchByName.do?language=ENG or on the Faculty notice board.